Kāmaracavalli, Kārkōṭakēśvara, time of Parakesarivarman, year 9

Renato Dávalos and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv19poi0231

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII19_adapted/DHARMA_INStfaSIIv19poi0231.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

Edition

〈1〉 kō-p-para-kē**sa**ri-pa**nma**(rk)ku yāṇṭu 9-Āvatu

〈2〉 vaṭa-karai **brahma**-tēyam **śrī**-kāmaravalli-catu**r**ve〈3〉ti-maṅkalattu peruṅ-kuṟi peru-makkaḷōm I〈4〉vv-āṭṭai **dha**ṉu-nāyaṟṟu viyāḷa-[k]-kiḻamai pe〈5〉ṟṟa kār〈t〉tikai nāṉṟu taṭṭaḷi koṭṭi peruṅ〈6〉-kuṟi cāṟṟi maṇṭakattē kūṭi Eḻu=nt-aruḷi Iru〈7〉(n=tu) nam tiru-nallūr **parameśva**〈r〉kku ca**n¡t!**〈d〉**rā**tit〈8〉ta-vaṟ **śrī**-paliyum tiru-p-paḷḷi Eḻuc-ciyum koḷ〈9〉vataṟku peruṅ-kuṟi peru-makkaḷōm vaittu-k ku〈10〉ṭutta **j¡i!**〈ī〉vitam āvatu

śrī-kō-taṇṭa-rāma-vāykkā〈11〉l-k k¡i!〈ī〉ḷ n¡i!〈ī〉r-pūci nel viḷaiyum nilam ellām〈12〉 virivu māttāl tūṇi-p patakku nel Aṇaik〈13〉ku vaitta nellilē māttāl kuṟuṇi nel〈14〉 pū-t-tōṟum koḷḷa-〈p〉 peṟuvat' āka Av-Avva-Āṇ〈15〉ṭu Ūr-vāriyam ceyyum pe(ru-mak)kaḷē terica〈16〉-t tōppu puka Iṭa-〈k〉 kaṭavar ākavum [3+]

〈17〉 [2+] rippiṉ paṭi tēva-kaṉmikaḷ kaṉali [1+]〈18〉 [1+] taṇṭi koḷḷa-[p] peṟuvār ākavum

I〈19〉-p-paricu In-nel koṇṭu can¡t!〈d〉rātit〈20〉ta-vaṟ śrī-bali koṭṭuvataṟk’ āka pa〈21〉ṇi-p paṇiyāl nālu cēriyilum〈22〉 nallūr bhaṭṭaṉ nakkanākaṉ paṇi〈23〉yālum kaṭavūr nārāyaṇaṉ nārayaṇa〈24〉ṉ paṇiyālum kō-maṭattu ti¿ṟ?〈r〉ukkuṟuṅ〈25〉kuṭi-k kramavittaṉ paṇiyālum kirāñci〈26〉 kkam pattipoḷ nārāyaṇa-bhaṭṭa〈27〉ṉ paṇiyālum Ip-paricu can¡t!〈d〉rātitta-va〈28〉ṟ niṟppat’ āka śilā-lekhai ceytu kuṭu(t)〈29〉tōm peruṅ-kuṟi peru-makkaḷōm

- (paṇi)〈30〉yāl madhyastaṉ A(ma)ṇa〈31〉-maṅkalayaṉ-āṉa [Ain]-nūṟṟu〈32〉vaṉ muṉṉūṟṟuva〈33〉ṉ-ē¡(n)!〈(n)〉 Ivai y-e¡n̲n!〈n̲〉 e〈34〉ḻuttu ⇝
- Ippaṭi paṇi〈35〉yāl madhyastaṉ brahma-piri〈36〉ya¡n!〈n̲〉-ēṉ
- (Ippaṭi) paṇi〈37〉yāl marutūr peruṅ-kāvi〈38〉ti-y-āṉa pūtaṉ śrī-kaṇṭa〈39〉¡(n)!〈n̲〉-(ēṉ) ⇝
- 〈40〉 Ippaṭi paṇiyā(l) madhyasta〈41〉ṉ 74
- Ippaṭi 〈Aṟi〉vēṉ [2+]〈42〉¡n!〈n̲〉-ēṉ ⇝
- Ippaṭi [paṇi]yāl ma〈43〉dhyastaṉ (tiru)-veḷḷarai pe〈44〉(ruṇ)-kāviti-y-ā¡n!〈n̲〉a [6+]

Apparatus

〈31〉 [Ain]nūṟṟu〈32〉vaṉ ◇ *[2+] nūṟṟu〈32〉vaṉ* SII.

Translation

〈1〉 9th year of the king Parakesarivarman.

〈2–10〉 There is a livelihood allowance (*jīvitam*), that We, the great people of the great assembly (*peruṅkuṟi perumakkaḷōm*) of the Śrī-Kāmaravalli-caturvetimaṅkalam, a *brahmadeya* on the northern bank 〈of the Kāvēri river〉, after having the drum beaten (*taṭṭaḷi koṭṭi*) at the time of Kārttikai—which this year happened on a Thursday of the Dhanu month—, having deliberated in the great assembly (*cāṟṟi*), having gathered together in the *maṇḍapa*, and having sat and graciously risen, have given, as long as the sun and the moon endure, for the maintenance (*koḷvataṟku*[1]) of the holy offering (*śrīpali*) and of the awakening (*tiruppaḷḷi eḻucci*), for our 〈god〉 Parameśvara of Tirunallūr.

〈10–16〉 So as to obtain (*koḷḷa-p peṟuvat’ āka*) on every harvest (*pūttōṟum*) a *patakku* of paddy and a *tūṇi* for each *mā* extending (*virivu*) to all land that grows (*viḷaiyum*)

[1]Literally, ”for obtaining”.

rice irrigated (*pūci*) with water (*nīr*?) below (*kīḻ*[2]) the holy (*śrī*) Kōtaṇṭarāma channel, ⟨and⟩, a *kuṟuṇi* of paddy for each *mā* in case the paddy is attached to the embankment (*aṇai*) the great people who do the village committe should be bound (*iṭak kaṭavar*) to enter the garden (*tōppu*) during new moon every year.

⟨17–18⟩ According to ..., the temple administrators (*tēvakaṉmikaḷ*) should obtain to collect taxes/fines ....

⟨19–28⟩ So that, in this manner, there be ⟨provisions⟩ for the ⟨service of⟩ beating ⟨of the drums⟩ (*koṭṭuvataṟku*) ⟨at the time of⟩ *śrībali* ... (*paṇi-p paṇiyāl nālu cēriyilum*), by order of Bhaṭṭaṉ Nakkanākaṉ from Nallūr, by order of Nārayaṇaṉ Nārayaṇaṉ from Kaṭavūr, by order of Tirukkuṟuṅkuṭi Kramavittaṉ from the royal ermitage (*kō-māṭam*), by order of Pattipōḷ Nārāyaṇahaṭṭaṉ from Kirāñcikkam, in this manner, so that it remains (*niṟppatu*) as long as the sun and the moon, We, the great people of the great assembly, have made a stone inscription and have given.

⟨29–44⟩

- By order (*paṇiyāl*), I, the mediator (*madhyastaṉ*), [Ain]nūṟṟuvaṉ Muṉṉūṟṟuvaṉ *alias* Amaṇamaṅkalayaṉ, this is my signature.
- In this manner, by order (*paṇiyāl*), I, the mediator (*madhyastaṉ*) Brahmapiriyaṉ.
- In this manner, by order (*paṇiyāl*), I, Pūtaṉ Śrīkaṇṭaṉ, *alias* Peruṅkāviti from Marutūr.
- In this manner, by order (*paṇiyāl*), the mediator (*madhyastaṉ*) 74.
- In this manner, I know, I [...].
- In this manner, by order (*paṇiyāl*), I, the mediator (*madhyastaṉ*) [...] *alias* Peruṅkāviti of Tiruveḷḷarai [...].

Bibliography

Reported in ARIE 1914–15 (ARIE/1914-1915/B/1914/78).

Edited in Srinivasa Rao *et al.* 1967 (SII 22.231).

This digital edition by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024), based on Srinivasa Rao *et al.* 1967. This translation by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024).

[2]That is, "out of".

Primary

[SII] Srinivasa Rao, G.V., Dines Chandra Sircar & G.S. Gai. 1967. *South-Indian inscriptions. Volume XIX: Inscriptions of Parakesarivarman*. South Indian Inscriptions 19. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 116–117, item 231.

Secondary

ARIE 1914–15. *G.O. No. 1260, 25th August 1915. Epigraphy. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1914-1915*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1915. Page 17, appendix B/1914, item 78.